

英文俚語與俗語

何耀東著

英文俚語與俗語

何耀東著

華聯出版社印行

目 錄

1. 日常生活	1
2. 飲食	19
3. 戀愛與婚姻	21
4. 稱呼	29
5. 厭惡	34
6. 軍警	44
7. 談笑	50
8. 意志	61
9. 修養	64
10. 商業	67
11. 職業	68
12. 失意	69
13. 罵人	75
14. 驚嘆	86
15. 自負	89
16. 衣服	92
17. 金錢	94
18. 辦事	100
19. 死亡	110

1. 日常生活

All work and no play Jack a dull boy. 終日工作而無遊戲，使積變成一呆孩子。

Ex. Put your book away and come out. You know the saying about "All work and no play?"

例：放開你的書本跑出來，你知道終日工作而無遊戲的意思嗎？

To smoke the pipe of peace. 放下爭吵，恢復友誼。

Ex. Let's drop our enmity and somke the pipe of peace.

例：讓我們放下仇視，恢復友誼。

To pitch into anyone. 被打或被重罰。

Ex. Father pitched into me right and left this morning, because I didn't get home till half past twelve last night.

例：今晨父親打我左邊和右邊，因為我昨晚直至十二時半還沒有回家。

More's the pity. 十分遺憾。

Ex. More's the pity, he is ruined financially as well as socially.

例：十分遺憾，他的經濟和社會地位都受了損害。

To go pit-a-pat. 迅速而輕快者。

Ex. I could hear the child's going pit-a-pat over the

floor.

例：我不能聽到這孩子在地板上輕快地來去。

To be like as two peas. 十分近似。

Ex. The sisters were like two peas. Even their own mother scarcely knew them apart.

例：這對姊妹十分相似，甚至她們的母親也很難辨認她們。

Out of my line. 不是這一行的。

Ex. The man is out of my line, I don't want to employed him.

例：這男子不是這一行的，我不想僱用他。

Go ahead. 幹吧。

Ex. That is the good thing to do, go ahead!

例：那是一件好工作，幹吧！

Selling out. 出賣。

Ex. He is not a good friend, he is selling out of us.

例：他不是一位好朋友，他出賣我們的。

Turtle on its back. 自身難保。

Ex. He just like a turtle on his back, he can't do nothing for you.

例：他自身難保，他不能為你幹什麼。

Show your capacity. 拿出本領來。

Ex. You must do it better just to show your capacity.

例：你會幹得好的，拿出本領來吧。

Something must to be done. 必須這樣做。

Ex. Try to do your best, something must to be

done.

例：盡你所能吧，你必須這樣做的。

You give me a surprise. 你令我驚奇。

Ex. You give me a surprise that you have been married.

例：你真令我驚奇，你竟結婚了。

Soft soap. 滑頭。

Ex. I should tell you the true, he is a soft soap.

例：我應老實告訴你，他是一個滑頭的人。

Smart guy. 手段漂亮的人。

Ex. Do you know he is a smart guy.

例：你可曉得他是一位手段漂亮的人。

Wind up. 懼內者（上鍊）。

Ex. When he get home, his wife will wind up his ear.

例：當他返家時，他將給他的太太上鍊了。

Bull session. 長談。

Ex. We will carry on a bull session.

例：我們將繼續長談。

Put it on cuff. 記在心上。

Ex. Put it on cuff for he is your enemy!

例：記在你的心上吧，他是你的敵人哩！

A big line. 吹牛皮。

Ex. He is always talking in the way of a big line.

例：他談話時常在吹牛皮。

Soaking. 開大價。

Ex. The shopkeeper asked a soaking price.

例：這店員向我開大價錢。

Check up. 檢查一下。

Ex. You must always check up your business.

例：你必須經常檢查一下你的生意。

It is gone. 它是掉了。

All gone. 一切完了。

Gone with the wind. 行蹤無定者。

Ex. My money is gone, I can't find it in my house.

例：我的錢掉了，我在屋內找不到。

Ex. My ink is all gone.

例：我的墨水完了。

Ex. He is a kind of man gone with the wind.

例：他是一個行蹤無定的人。

Call it off. 取銷它。

Ex. If he does not come then we should call it off.

例：假如他不來，那我們便取銷它吧。

Outfit. 隨身行李。

Gear. 行李。

Ex. Let us take your gear out of the bus.

例：讓我們從巴士內取出你的行李吧。

It is bullet-proof. 千真萬確。

Ex. You don't think it is fun, it is bullet-proof now.

例：你不要以為玩笑，那是千真萬確者。

For the time being. 過些時間。

Ex. For the time being, I can make it all right.

例：過些時間，我便會做得好的。

Step it up. 採取行動。

Ex. If you can, please step it up.

例：假如你能做，請採取行動吧。

You can't put a good man down. 有本領之人。

Ex. You can't put a good man down, for he will find an idea job.

例：你不能把有本領的人打倒，因他將會找到一理想之工作。

All tire out. 太疲乏。

Ex. All tire out, I can't do nothing now.

例：太疲乏了，我現在不能再做了。

Brush off. 修飾一番。

Ex. You should to brush off him this time.

例：你應要為他修飾一番。

Not a bit. 一些不喜歡。

Ex. I don't like it a bit.

例：我一點也不喜歡它。

Slightest idea. 一點意思沒有。

Ex. I get a slightest idea for that dance girl.

例：我對這舞女一點意思沒有。

Keep track. 留意。

Ex. I shall keep track what is going on here.

例：我將留心這裏正幹什麼。

One way or the other. 千方百計。

Ex. You will try to do it one way or the other.

例：你將要千方百計想辦法做。

So far as I know. 照我所知。

Ex. So far as I know, you can't make money in this way.

例：照我所知，你不能照這辦法賺錢。

up to you. 如你所能。

Ex. You may do it as up to you.

例：你可以如你所能去做。

Tied up. 被困。

Tied down. 放下。

Ex. I have been tied up in my office.

例：我曾被困在我的辦公室內。

It does not matter. 不相干。

It does not make any difference. 並無不同之處。

Ex. It does not matter, if you like to go in.

例：假如你進去，那是不相干的。

Would not hurt you. 不會傷害你。

Ex. It would not hurt you, if you like to take some food from here.

例：假如你喜歡拿些食物，那將不會傷害你的。

How you come out. 怎樣發生的。

Ex. How you come out for you lost the money?

例：你的錢是怎樣失去的？

To slip of my memory. 毫無印象之人。

Ex. The man I met last year, he is to slip of my memory.

例：我去年見過的男人，我現在已完全忘記了。

Find a way out. 找尋出路。

Ex. For the life sake, you must find a way out

of it.

例：爲生活計，你必須要找一條出路。

Let bygone be bygone. 讓過去的過去。

Ex. Don't talk about the past time, let bygone be bygone.

例：不要談起過去，讓過去的過去吧。

Getting used for it. 習慣它。

Ex. You will take it easy later, if you get used to it.

例：假如你習慣它，你將會易於應付的。

Getting rusty. 生手。

Ex. I am getting rusty for it because I don't play it a long time ago.

例：我有點生手，因爲我已不玩多時了。

Don't break your neck. 致命傷（斷頸）。

Ex. I advise you, don't break your neck!

例：我勸告你不要因此受致命傷。

Lost track of it. 失去聯絡。

Ex. I have lost track of it for a long time.

例：我已失去聯絡多時了。

Drop in. 拜訪。

Ex. If you have time, please drop in.

例：假如你有時間，請進來一坐吧。

Talk of the town. 傳遍全城。

Ex. The murder case of yesterday, it becomes the talk of the town.

例：昨天的謀殺案，已傳遍全城了。

Futuristic. 未來化。

Up to this minute. 摩登的,時髦的。

Ex. I brought a swimming coat, it is up to this minute.

例: 我買了一件游泳衣,它是頂摩登的。

Killing time. 消磨時間。

Ex. I am killing my time in the City Hall.

例: 我在大會堂消磨我的時間。

Odds and ends. 零碎工作。

Ex. Do you mind to some odds and ends for my brother?

例: 你介意爲我的兄弟幹點零碎工作嗎?

Passing the hat. 捐錢。

Ex. The young man is passing the hat in the church.

例: 這青年人在教堂裏捐錢。

Wash my hand. 洗手(大便)。

Take a leak. 同上。

Take a pist. 同上。

Ex. Let's take a pist.

例: 讓我們洗手吧。

Hit the hay. 睡覺。

Turn in. 同上。

Ex. I am ready to turn in now.

例: 我現在準備睡覺。

Sleep like a baby. 像嬰孩睡覺。

Sawing wood. 鼾聲如鋸木聲。

Ex. I am going to sleep like a baby.

例：我像嬰孩般睡覺。

So long. 再會吧。

Will be seeing you. 再會吧。

Ex. So long, I shall see you again to-morrow.

例：再會吧，我明天將和你見面。

Look out. 當心。

Ex. Look out, the car is coming!

例：當心，汽車來了！

By the way. 順便說。

Ex. By the way, you must come at the due time.

例：順便說，你必須準時到。

Make it snappy. 生氣勃勃，提起精神。

Ex. If you can, make it snappy!

例：假如你可能，提起精神吧！

So far so good. 太好了。

Ex. That is a kind of drink just so far so good!

例：那是一種太好的飲料了！

Rather good. 頗好。

Not bad. 不壞。

Feeling great. 自負不凡。

It's fun. 有趣的。

Ex. It's fun to watch the horse race.

例：看賽馬真有趣的。

Do it all right. 做得不錯。

Ex. You can do it all right.

例：你幹得不錯。

Hunky Dory. 亂七八糟。

Ex. Everything is hunky dory.

例：一切都是亂七八糟的。

Enough to get by. 够應付了。

Ex. I can carry on very well, I have enough to get by.

例：我是幹得很好，我已够應付了。

It is a honey. 甜心（可愛的人）。

Ex. He is a honey indeed, I like him very much.

例：他真是一位可愛的人，我十分愛他。

It's a bright idea. 好主意。

Ex. I think it is a bright idea.

例：我以為它是一個好主意。

Can't be better. 最好不過。

Bang up. 了不得。

Good stuff. 好東西。

Hot stuff. 同上。

Rosy. 美滿的。

It is great. 好極了。

(grand, magnificent, marvellous, splendid.)

Real Maccoy. 真東西。

Last word. 最好不過。

Ex. I think it is the last word on cooking.

例：我以為這是烹飪得最好不過的了。

Ace, wizard. 最能幹的。

Tops. 最好的。

Topnotch. 最高的。

Carefree. 無憂無慮。

He is carefree in his life.

例：他的生活無憂無慮的。

Cozy. 舒服。

Ex. That is a cozy place to play.

例：那是一塊舒服的地方。

Swell. 圓滿的, 好的。

Some, snappy. 漂亮。

Ex. That is a snappy hat indeed.

例：那真是一件漂亮的帽子。

Give him a break. 給他一個打擊。

Ex. Try to give him a break this time.

例：現在試給他一點打擊吧。

Give him a free hand. 由他去幹吧。

Ex. Don't interrupted him, give him a free hand to do.

例：你不要打擾他, 由他自己去幹吧。

Give him a razz. 嘲笑他。

Ex. We ought to give him a razz.

例：我們應要嘲笑他。

Give him a buzz. 給他一個電話。

Ex. May I give you a huzz?

例：我可以給你一個電話嗎？

Give him a lift. 送他一程。

Ex. Well, let's give him a lift.

例：好吧, 讓我們送他一程。

Give him a dirty look. 恥與爲隣, 給他憎惡的眼色。

Ex. We give him a dirty look, he is a lazy fellow!

例：我們憎惡他，他是一個懶人！

Give him a dirty work. 給他難為的工作。

Ex. Don't give him a dirty work.

例：不要給他難做的工作。

Give him a tip. 給他一點貼士。

Ex. You must give him a tip.

例：你應給他一點貼士。

Give him some dope. 給他一點內幕消息。

Ex. If you know try to give him some dope.

例：假如你知道便試給他一些內幕消息吧。

Give him a black eye. 打黑他的眼睛。

Ex. If I meet him again, I shall give him a black eye.

例：假如我再碰見他，我將打黑他的眼睛。

Give him the work. 拿點本領他看。

Ex. You must give him the work.

例：你可以拿出本領他看。

Give him enough rope. 讓他自殺。

Ex. Let's give him enough rope to hang on.

例：給他一些繩索去吊死吧。

Give him some credit. 承認他的功勳。

Ex. He is a good man you should give him the credit.

例：他是一個好人，你將要承認他的功勳。

For good. 一勞永逸，一去不返。

Ex. He is going back to his country for good.

例：他返他的祖國，一去不返。

Someone tells me. 有人告訴我。

Ex. Someone tells me that he is a bad man.

例：有人告訴我他是一個壞人。

It is a long story. 一言難盡。

Ex. It is a long story, I can't tell you now.

例：它是一言難盡的，我現在不能告訴你。

Upset. 悶悶不樂。

Ex. You seems upset today, what happen to you?

例：你今天似乎悶悶不樂，有什麼事發生嗎？

Glad eye. 歡迎的眼色。

Ex. He gives me the glad eye.

例：他對我表示歡迎的眼色。

Tell long story. 滔滔不絕。

Ex. He always tells a long story.

例：他時常滔滔不絕告訴我。

Show your capacity. 盡量大嚼。

Ex. Show your capacity, I shall pay for you.

例：盡量大吃，我付鈔。

Dossier. 通天曉。

Ex. He just like a dossier, he seems to know everything.

例：他像一位通天曉，他似乎知道一切。

Flies off handle. 發怒。

Ex. He always flies off handle for something.

例：他似乎因某些事情而發怒。

Are you kidding me? 不要開玩笑。

Ex. Don't tell me a lie, are you kidding me?

例：不要說謊，你和我開玩笑嗎？

Rubbing shoulder. 並肩同行（親密往來）。

Ex. I am rubbing shoulder with my friends.

例：我和我的朋友並肩而行。

One at a time. 一次一個。

Ex. Don't hurry, one at a time.

例：不要忙，一次一個吧。

Make it a point. 故意。

Ex. Let's make it a point.

例：讓我們故意這樣做吧。

Come to the point. 正中要點。

Ex. What you said just come to the point.

例：你所說正中要點。

You see my point. 你明白我的觀點嗎？

Ex. I tell you about the whole story, do you see my point?

例：我已全部告訴你，你明白我的觀點嗎？

What is in your mind? 你心意如何？

Ex. You look so sad, what is in your mind?

例：你看來很憂愁，你心裏想什麼？

Work out. 辦得到。

Ex. It works out all right.

例：這事情辦得好。

How could you do that? 你怎可如此？

Ex. She is your wife, how could you do that for her?

例：她是你的太太，你怎可以如此對待她？